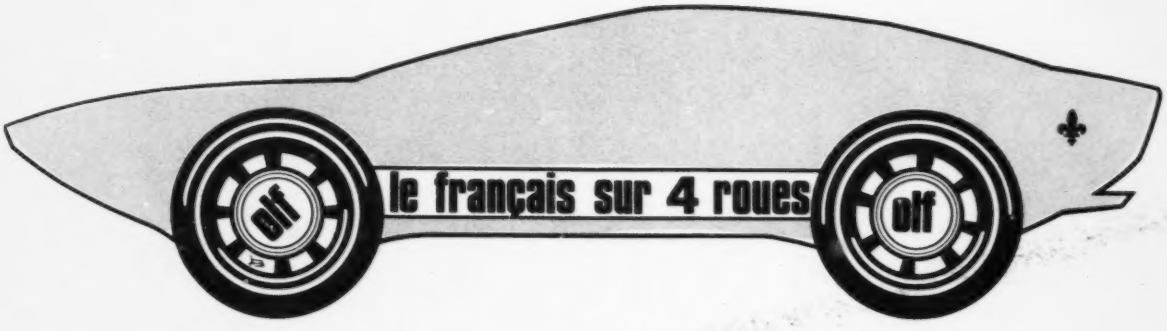
LE MOTEUR DE L'AUTOMOBILE

LEGISLATIVE LIBRARY
LEGISLATIVE LIBRARY OF ONTARIO
TORONTO
JUN 25 1975
RECEIVED

série d'affiches



104-00640/

PRÉFACE

L'Office de la langue française poursuit deux objectifs complémentaires: faire du français la langue du travail et améliorer la qualité du français au Québec.

Le vocabulaire du moteur de l'automobile est une oeuvre qui répond à ces deux préoccupations. Il intéresse, en effet, les travailleurs de l'automobile, qu'on les retrouve dans les stations d'essence, les garages ou les usines de montage, et en général toute la population, car beaucoup de termes techniques de l'automobile font désormais partie de la langue commune.

C'est peut-être le vocabulaire de l'automobile qui, au Québec, a été le plus touché par les anglicismes. Il s'agit pourtant d'un secteur où la France a toujours occupé une bonne place, aussi bien dans les découvertes que dans la production. Les termes français existent depuis longtemps dans ce domaine et il y en a pour désigner tout ce qui a trait à l'automobile. Le milieu nord-américain a exercé ici une influence décisive qui a profondément marqué le visage du Québec. Ce qui est arrivé au vocabulaire québécois de l'automobile est peut-être l'illustration la plus frappante de l'absence relative de communications avec la France et des pressions contraignantes auxquelles la géographie et l'histoire ont soumis le Québec au cours des récentes décennies.

Heureusement, la situation n'est pas irréversible. Le Québec d'aujourd'hui a une volonté et des moyens qui lui permettent de modifier ce qui a semblé être jusqu'à maintenant le cours naturel des choses. Le Québec, grâce en particulier à ses ententes de coopération avec la France, a retrouvé ses sources européennes. Pour améliorer la situation du français au Québec, il faut absolument accorder une attention toute spéciale au secteur de l'automobile. Un redressement dans ce domaine aurait une valeur exemplaire. Les progrès, lents mais réels, accomplis depuis quelques années constituent à la fois un encouragement et un gage de succès.

Le sous-ministre adjoint
chargé de l'Office de la langue française,

Gaston Cholette.

INTRODUCTION

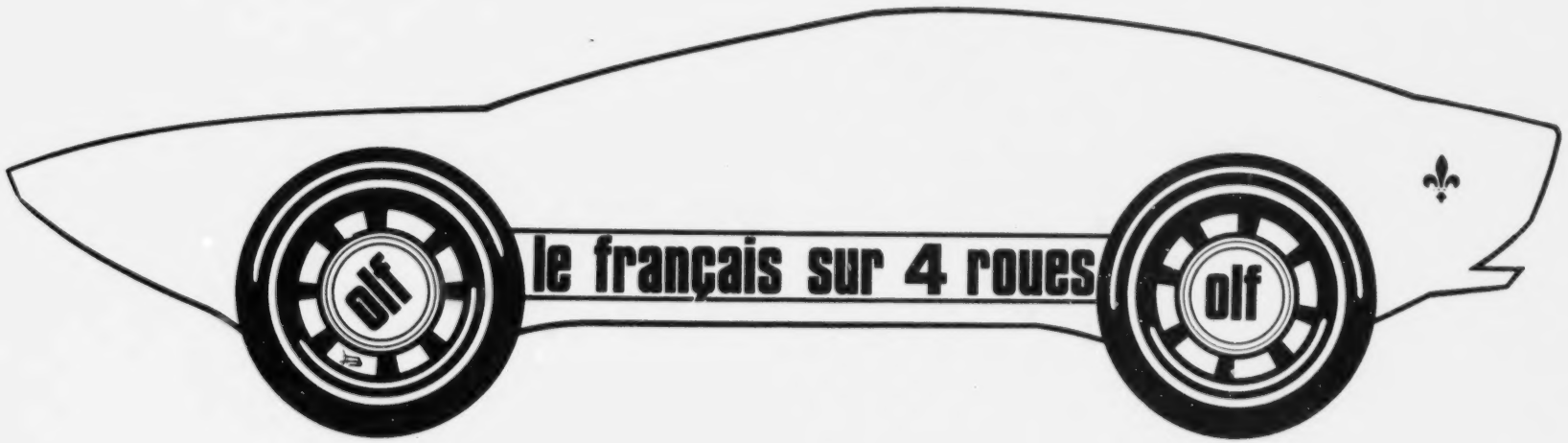
Cette série d'affiches illustrant la terminologie du moteur de l'automobile a été préparée pour l'OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE à l'intention du personnel enseignant, des étudiants et des élèves du Québec.

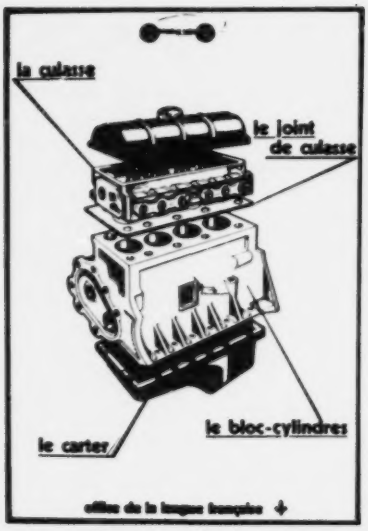
Le choix des termes, extrait du VOCABULAIRE FRANÇAIS-ANGLAIS DE L'AUTOMOBILE (fascicule 1 - le moteur), a été fait par l'auteur

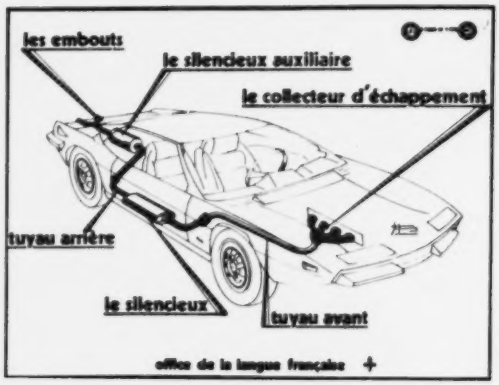
Mademoiselle Anne-Marie BAUDOIN
Agent culturel à
l'Office de la langue française.

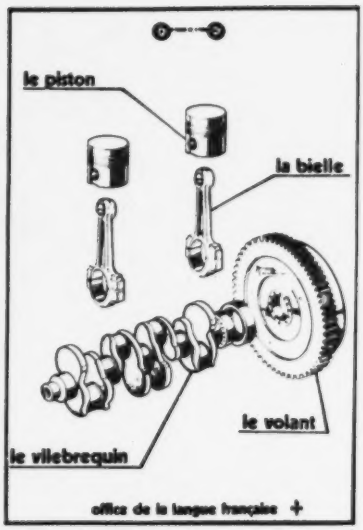
La conception et l'exécution des illustrations sont l'oeuvre de

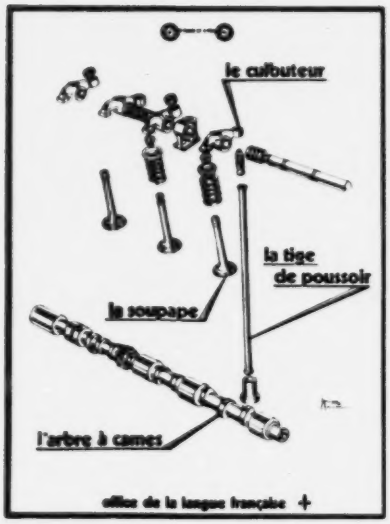
Monsieur Bernard BEAUJARDIN
Graphiste à
l'Office de la langue française.

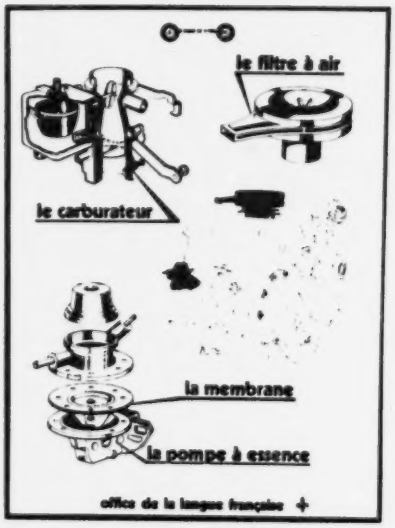

elf
le français sur 4 roues
elf

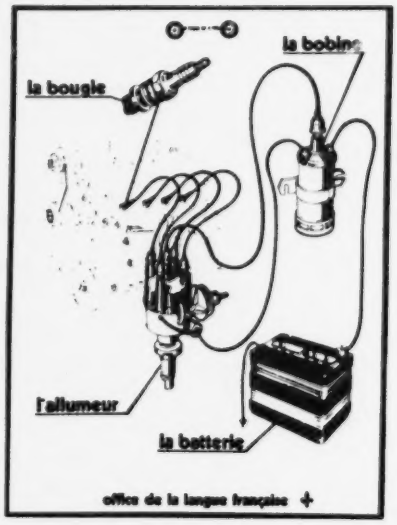


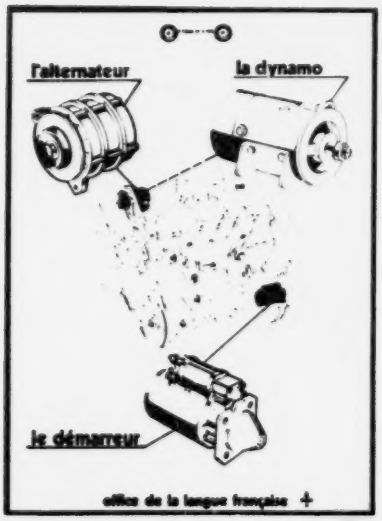


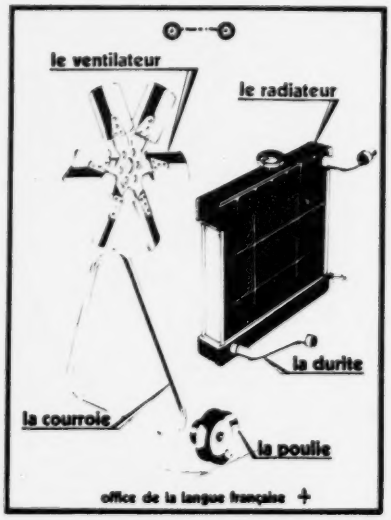






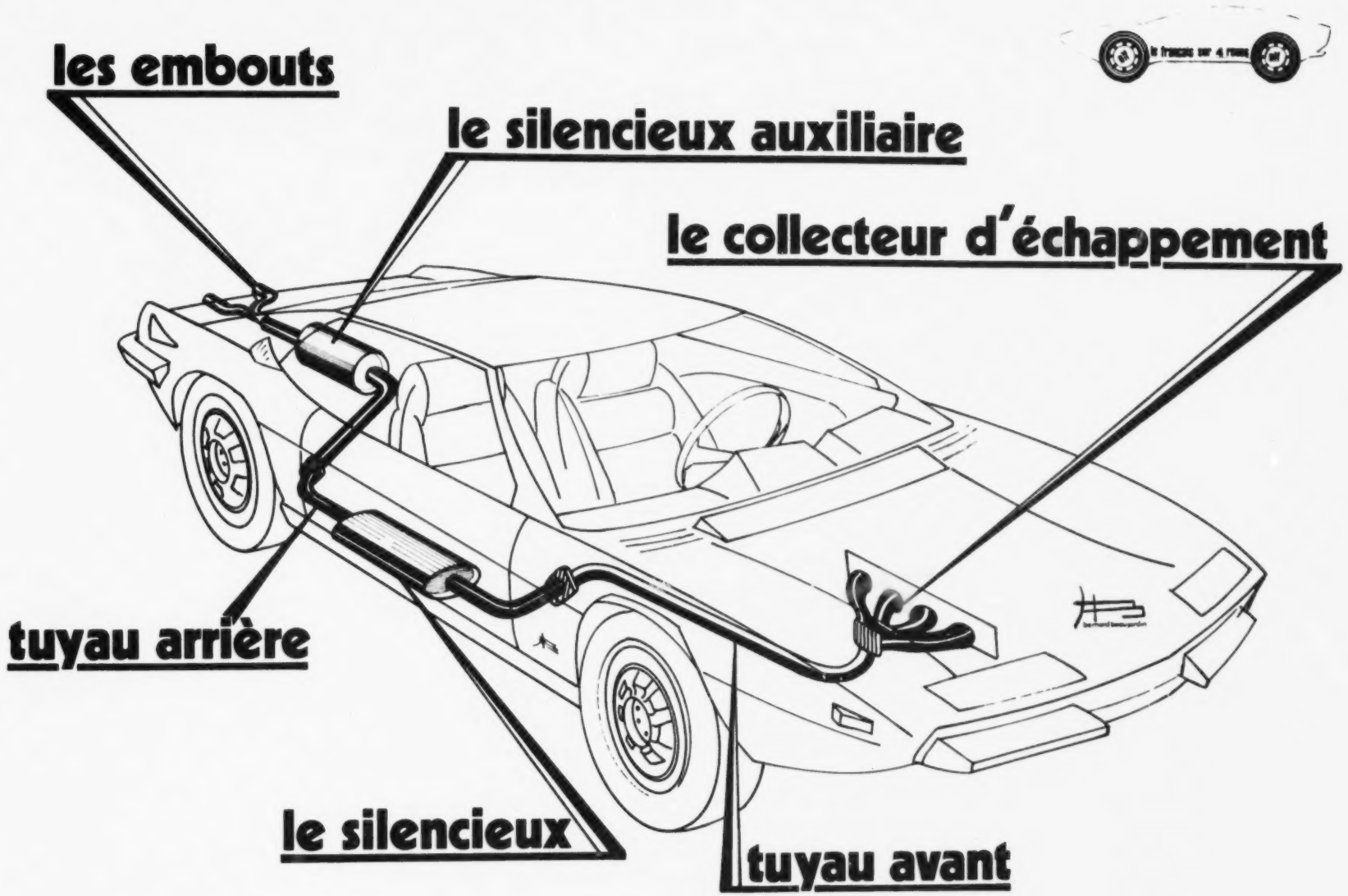




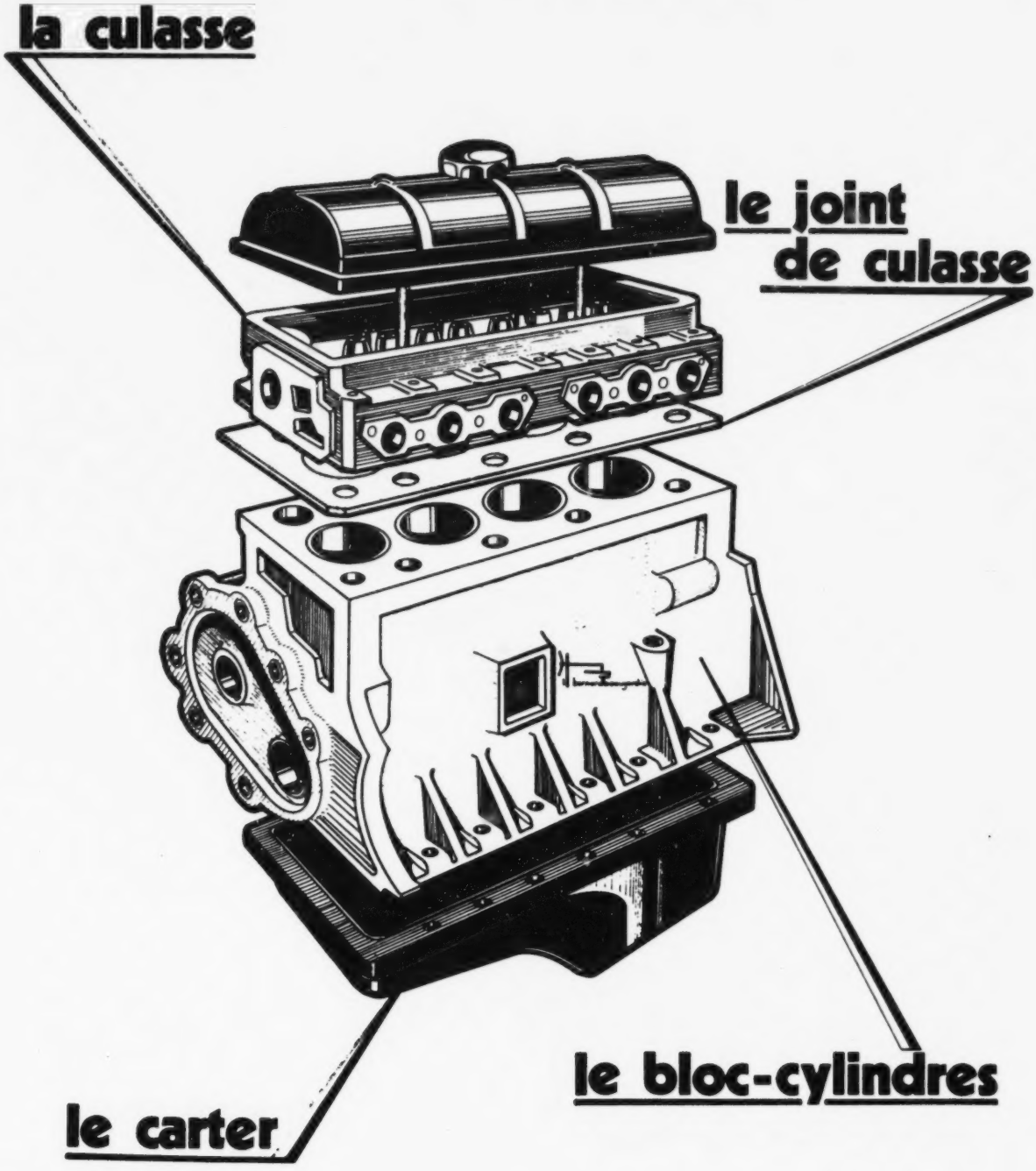


office de la langue française

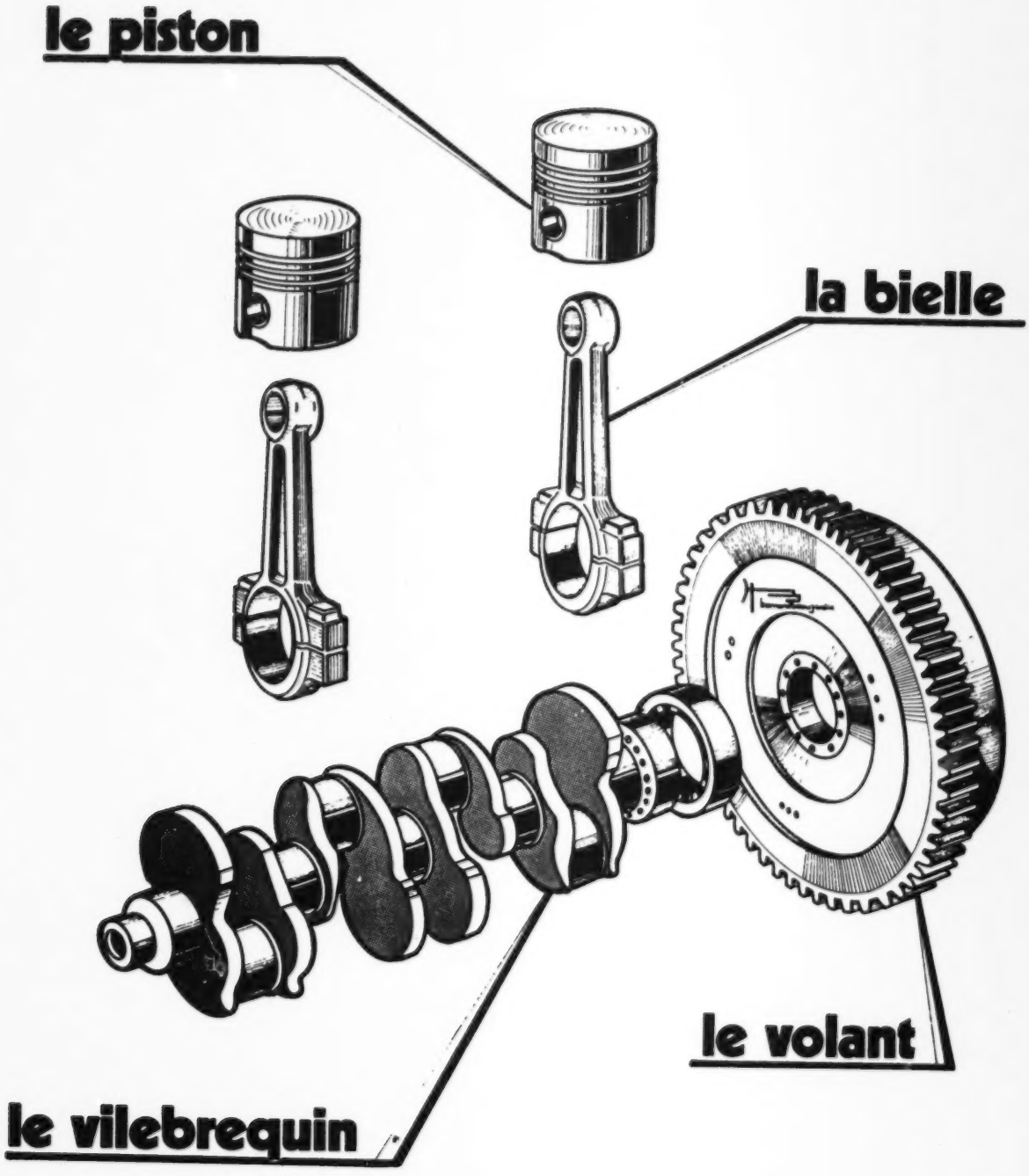
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



office de la langue française

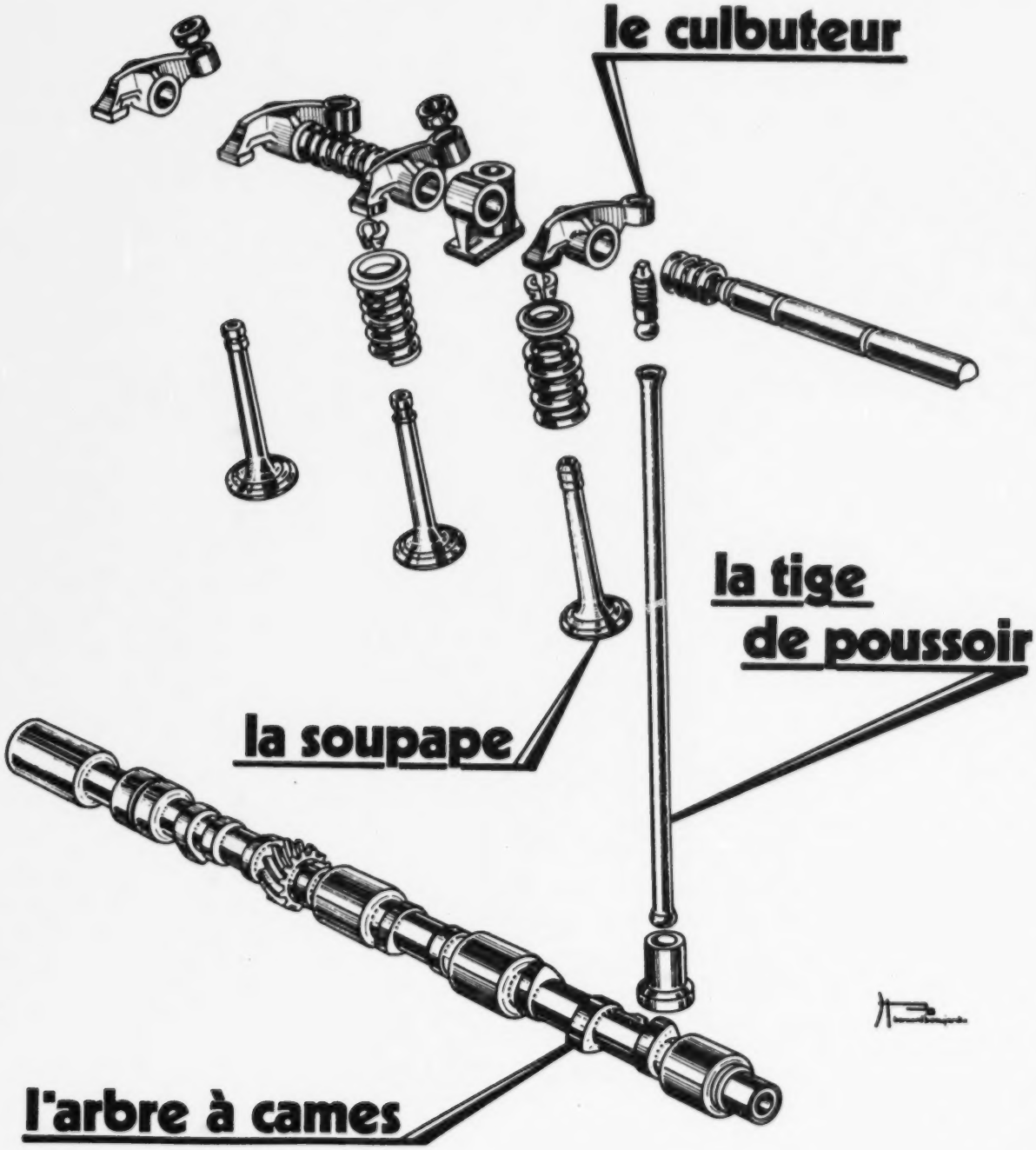


office de la langue française



office de la langue française

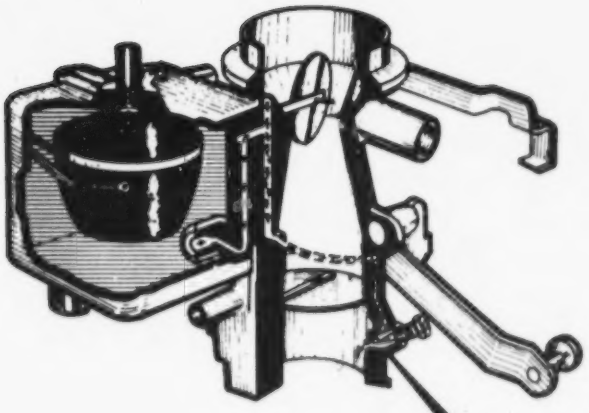
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

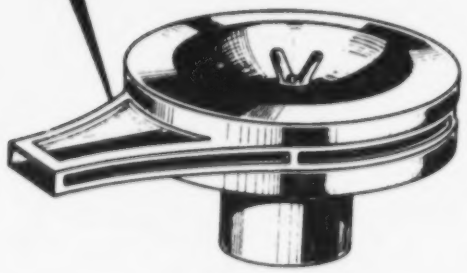


office de la langue française

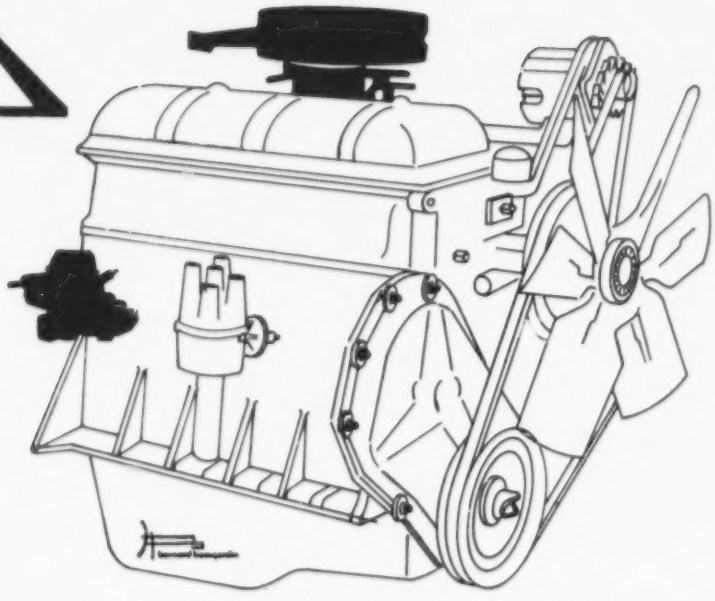
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

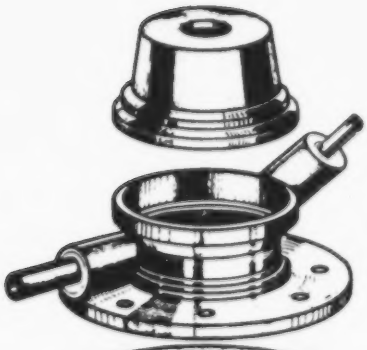
le filtre à air



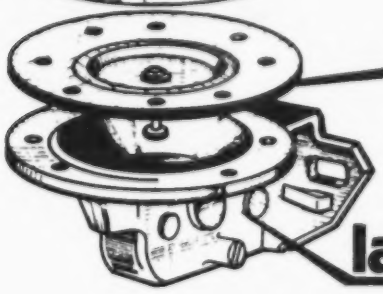


le carburateur





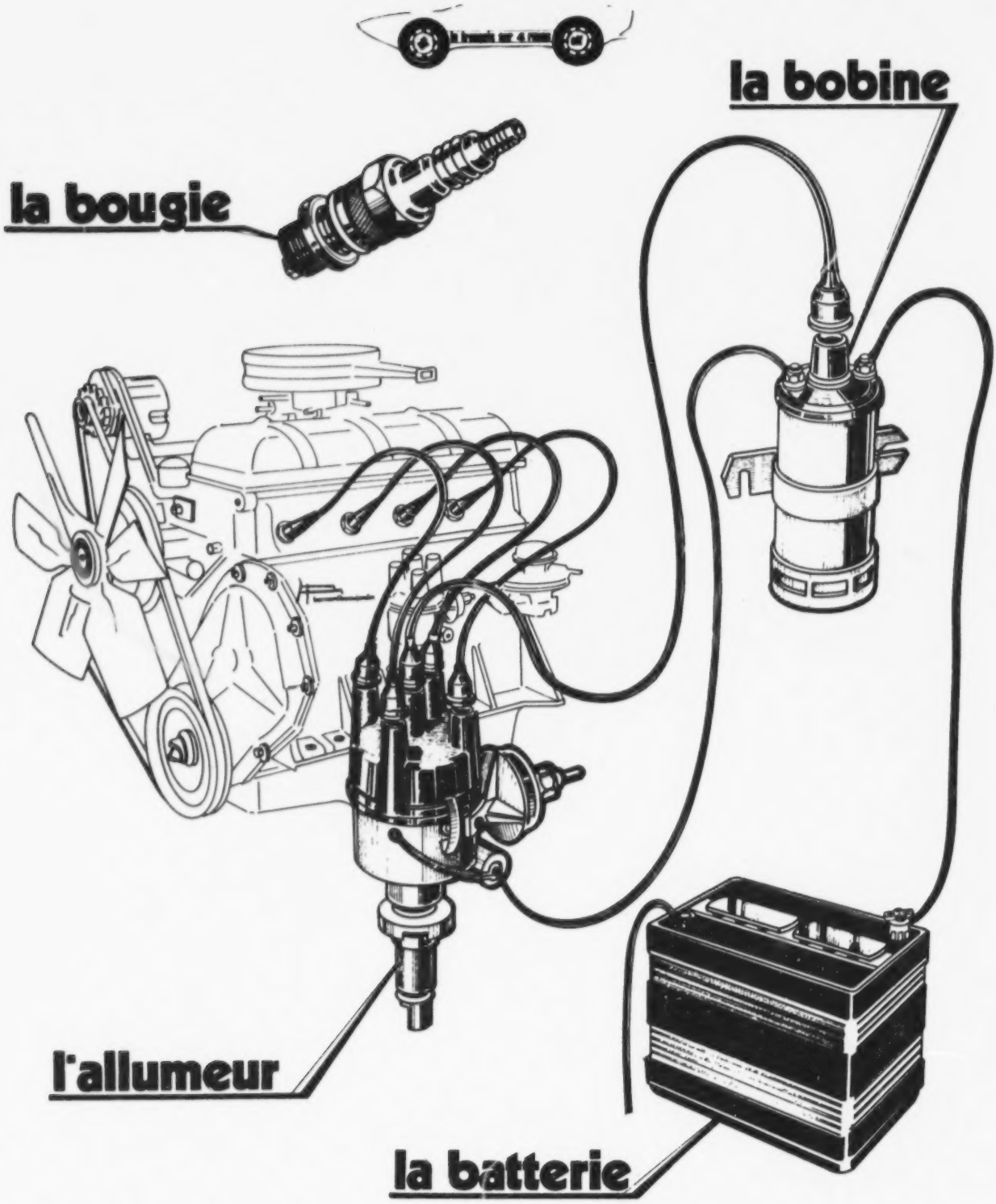
la membrane



la pompe à essence

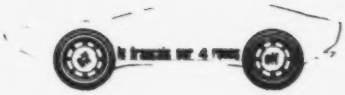
office de la langue française

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



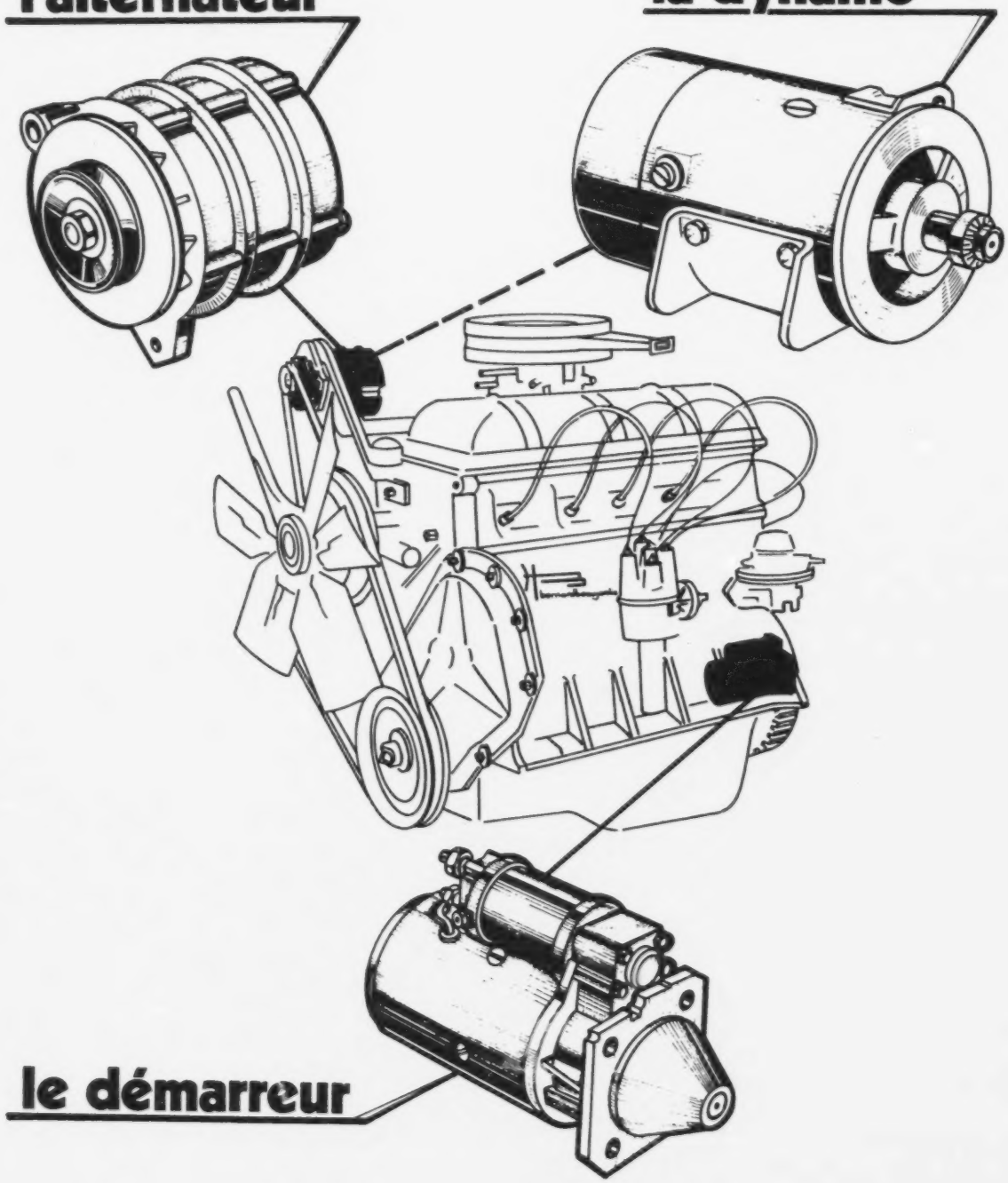
office de la langue française

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



l'alternateur

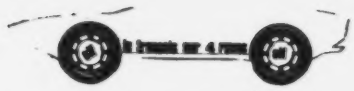
la dynamo



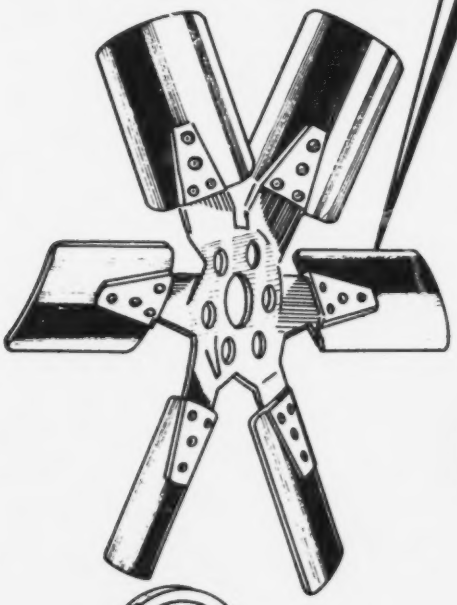
le démarreur

office de la langue française

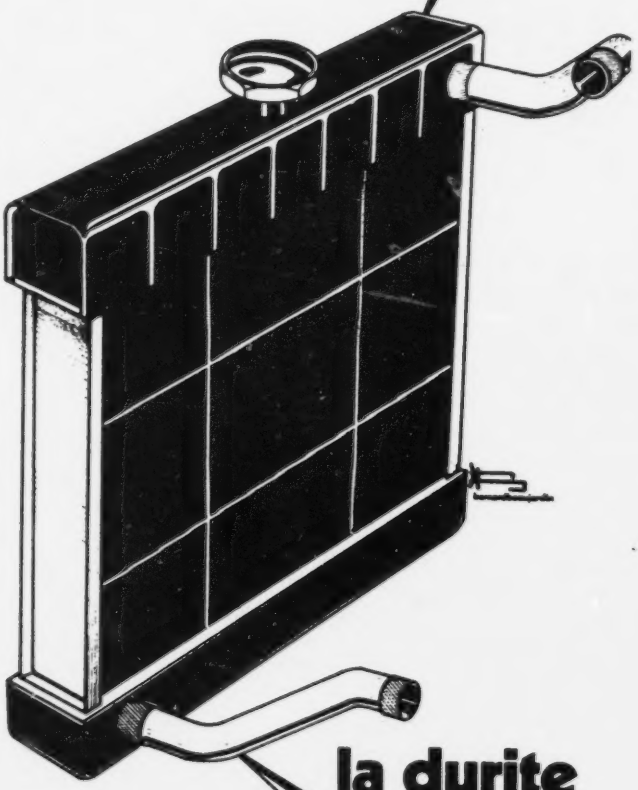
GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



le ventilateur

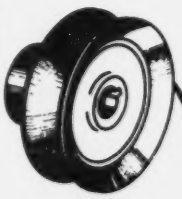


le radiateur



la durite

la courroie



la poulie

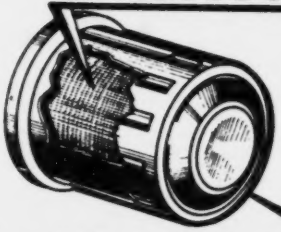
office de la langue française

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION

la jauge d'huile

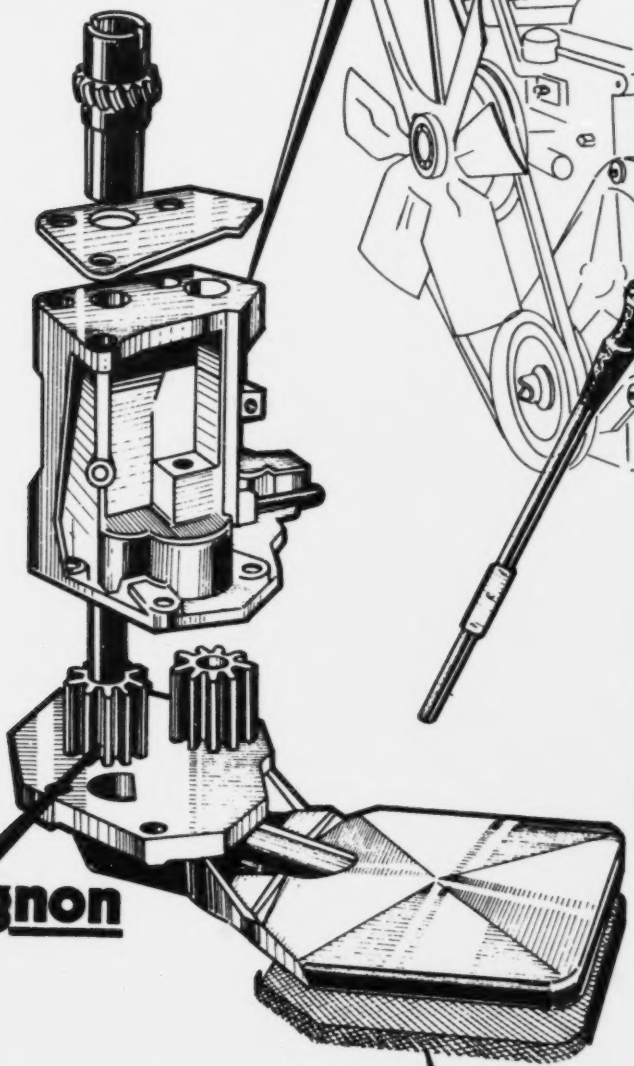
la pompe à huile

la cartouche



le filtre à huile

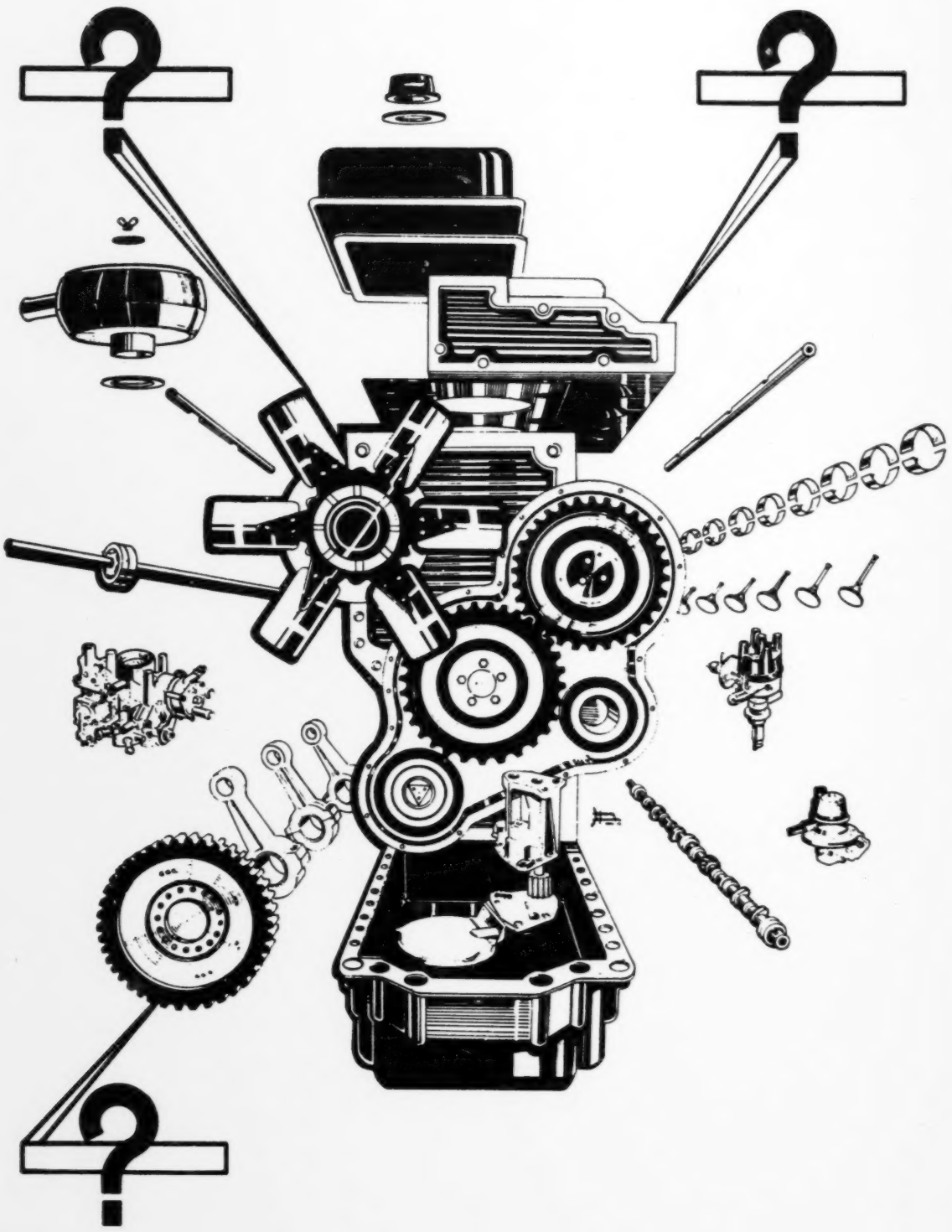
le pignon



la crépine

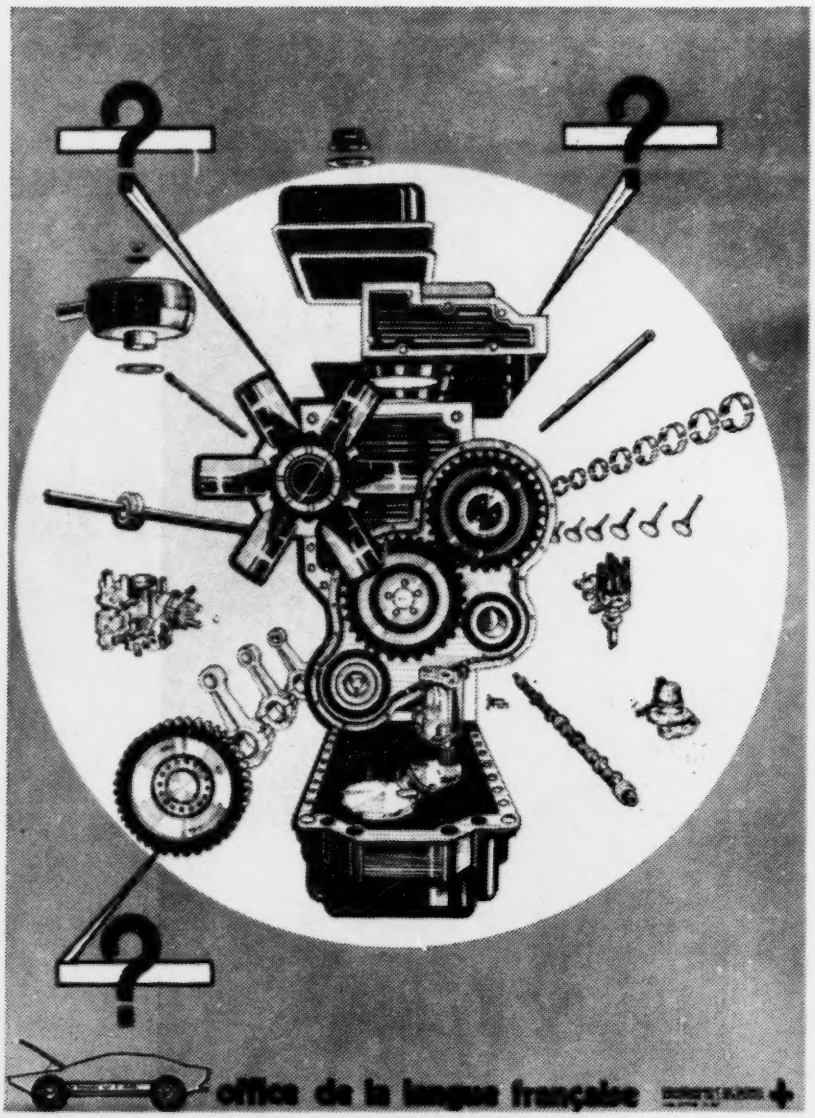
office de la langue française

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



office de la langue française

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



L'ÉDITEUR OFFICIEL DU QUÉBEC
SERVICE DE LA REPROGRAPHIE
Septembre 1974

34 - P - 5027